

## TRANSLATED ABSTRACTS

### DISENCOUNTERS BETWEEN MUSIC'S ALLURE AND THE EXPEDIENCY OF CULTURE IN COLOMBIA

*Ana María Ochoa Gautier*

**RESUMEN:** En los últimos años, se ha postulado un cambio de paradigma epistemológico de la noción de cultura en la cual ésta se valora por su uso como recurso político. Este artículo parte afirma que, sin duda, este paradigma, ha sido central a las formas contemporáneas de valorización de las artes pero cuestiona el valor heurístico de dicho paradigma para entender las prácticas de músicos que producen y financian su propia discografía. Concretamente el artículo cuestiona la idea de una relación clara entre el cuidado del ser y la eficacia política, cultural y económica de la puesta en escena de la música, en un contexto en el cual la precarización laboral de los músicos se ha acentuado. El artículo explora los desfases entre las motivaciones y modos de accionar de los músicos-productores, el cuidado de sí, y la eficacia política de su música. Por un lado, los músicos tienen que invertir y endeudarse económicamente para producir su música. Más allá de ello, la manera como hablan de su música enfatiza otras dimensiones que no son las del uso de la música como recurso político. Este artículo, por tanto, explora las disyuntivas entre eficacia política y modos de accionar de los músicos a través de dos casos colombianos: Lucía Pulido y la música de champeta en Cartagena de Indias.

### DEBATES IDENTITARIOS Y CAPITAL SIMBÓLICO: POLÍTICAS CULTURALES EN TORNO A LA MÚSICA TRADICIONAL PUERTORRIQUEÑA

*Mareia Quintero Rivera*

**ABSTRACT:** This article tackles the debates surrounding the Ley de la Música Autóctona Tradicional Puertorriqueña (Law of Traditional and Indigenous Puerto Rican music), passed in 2004, taking into account the complex context in which it operates: a deeply asymmetric musical market in which the forces of globalization and the colonial condition hamper economic dynamics, legal parameters, and aesthetic values. Beginning with a historical review of cultural policies in Puerto Rico and an examination of transformations in the practices and representations of Puerto Rican music in recent decades, I analyze how discussions of the native and the traditional, raised with the intent of defending or opposing the law, relate to sensitive topics in contemporary Puerto Rican society such as racial prejudice, social inequality, and political subordination. I also discuss the initiatives and strategies generated by musicians with the objective of preserving, transmitting, diffusing, and developing musical traditions while obtaining work space and symbolic capital.

### INDIGENOUS INTERFERENCE: MAPUCHE USE OF RADIO IN TIMES OF ACOUSTIC COLONIALISM

*Luis E. Cárcamo-Huechante*

**RESUMEN:** Desde el año 1993 hasta hoy, un grupo de activistas mapuche han puesto en el aire el programa radial bilingüe *Wixage anai!* en Santiago, Chile; al otro lado de los Andes, otro colectivo mapuche, el Equipo de Comunicación Mapurbe, produjo y emitió una serie de breves programas radiales entre el 2003 y el 2005, en Bariloche, sur

de Argentina. En este artículo, planteo que estos programas radiales constituyen un ejercicio de agencia Mapuche que desafía lo que denomino el "colonialismo acústico" de los medios masivos corporativos y criollos en ambos países. Este artículo ilustra cómo activistas mapuches creativamente usan la radio como un medio conectivo entre comunidades mapuches y un espacio para la audibilidad pública de sus propias voces, sonidos y modos de habla. Analizo la historia, la política cultural y los rasgos performativos de estas dos iniciativas, incorporando enfoques críticos y teóricos sobre medios sonoros, políticas culturales y políticas de agenciamiento indígena.

#### PERUWOOD: LA INDUSTRIA DEL VIDEO DIGITAL EN EL PERÚ

*Santiago Alfaro Rotondo*

**ABSTRACT:** This article studies the expansion of digital technologies in Peru, one of the emerging economies of South America. I suggest that the arrival of VCD and DVD technologies has provoked a rampant increase of audiovisual piracy and, at the same time, the development of a video industry controlled by a popular social sector separate from mainstream institutions. The productive base of this industry is composed of formal-sector microenterprises dedicated to recording and selling videos with local content, as well as appealing to low-income market segments. Distribution is realized mainly through piracy networks. It is clear that digital technologies facilitate the democratization of production, commercialization, and consumption of audiovisual media. These technologies enlarge the opportunities for circulation of audiovisual content different from European and North American tastes and aesthetic canons and have fostered the appearance of open business models that do not depend on authors' rights to accumulate capital.

#### POLÍTICAS CULTURALES Y ECONOMÍA SIMBÓLICA DE LAS CIUDADES: "BUENOS AIRES, EN TODO ESTÁS VOS"

*Rubens Bayardo*

**ABSTRACT:** In this article I describe some of the cultural transformations that occurred in Buenos Aires in recent decades with the development of the symbolic economy of the city. From the perspective of cultural politics I analyze the focus of the local authorities on creativity and the shift of the notion of cultural industries toward one of creative industries. I center on the roots and implications of this mutation, pointing out some of the theoretical and methodological problems that are not yet resolved, both within the framework of the city and within the national and international proposals that support it. I particularly consider derivatives of the initiatives of the UN Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the UN Conference on Trade and Development (UNCTAD). I argue that new approaches to creative industries weakened cultural policies promoting cultural diversity and cultural rights.

#### DESCULTURALIZAR LA CULTURA: RETOS ACTUALES DE LAS POLÍTICAS CULTURALES

*Víctor Vich*

**ABSTRACT:** This article combines academic reflection with a policy proposal. I raise again the question of the importance of cultural policy and try to lay a foundation for a new response. I maintain that cultural policy cannot focus only on the pure organization of events. The article advocates a cultural policy that goes beyond fostering cultural production, establishing better mechanisms for its circulation, and targeting

different audiences, to direct itself to the deconstruction of hegemonic imaginaries, that is, to attempt to intervene in those common ideas that are deeply entrenched in the social habitus. If contemporary capitalism bases a large part of its power on symbolic domination, this article understands that symbols and the culture in general are both equally a place for an answer.